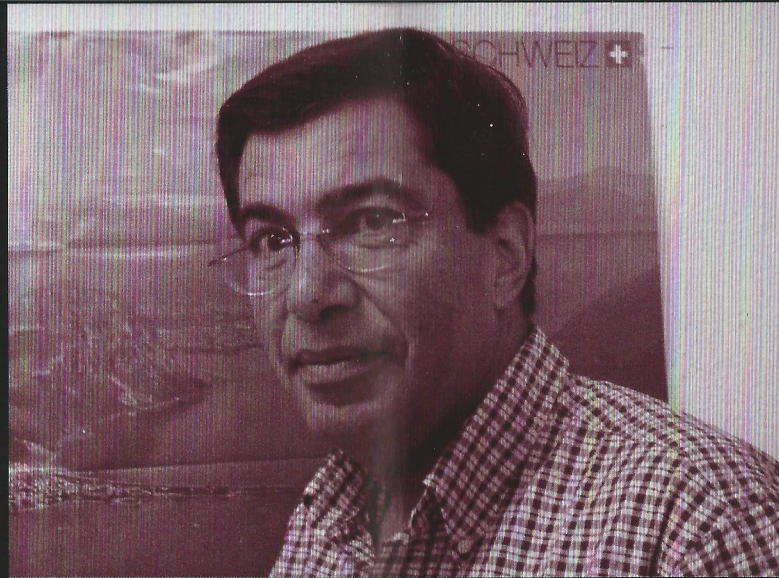


Ihr mögt mich benützen... Goethe – usos i abusos



5è congrés de l'associació
de Germanistes de Catalunya

1r congrés de la Sociedad
Goethe de España



Benvolguts companys,

El departament que actualment dirigeixo, és, igual que la nostra universitat, un departament jove. Tanmateix, podem dir amb orgull que el seu dinamisme l'ha convertit en un impuls intel·lectual innegable i notable, tant en l'àmbit de la filologia anglesa com en el de l'alemanya, tant en el si de la nostra universitat com en el de la societat en la qual estem ancorats.

Amb la intenció de promoure el foment i l'intercanvi de nous coneixements entre els membres de la comunitat dels germanistes, i, amb el desig exprès de posar-los al servei de la societat en la qual vivim, en el ferm convenciment que així hi fomentem els ideals humanistes del coneixement, el progrés i la tolerància, hem endegat, amb l'ASSOCIACIÓ de Germanistes de Catalunya i la Sociedad Goethe de España, la coorganització d'aquest congrés. D'ell n'esperem, doncs, que, d'una banda, ajudi a fer-nos descobrir nous coneixements i de l'altra, que ens ajudi a fer intensificar el mutu coneixement i la mútua estima.

En nom propi i del departament que dirigeixo i represento, us dono la benvinguda al nostre departament i a la nostra ciutat: que el vostre sojorn a Tarragona us sigui al més agradable possible i, esperem-ho també, fructífer en tots els sentits.

Jordi Jané Carbó
Cap del Departament de Filologia Anglo-Germànica
Universitat Rovira i Virgili



Benvolguts amics,

Benvinguts al nou congrés de l'Associació de Germanistes de Catalunya. El tema cultural dominant hi serà,enguany, l'obra i la figura de l'escriptor, filòsof i científic Goethe, sense menystenir, tanmateix, tots aquells altres temes que sabem que poden interessar la nostra comunitat de germanistes.

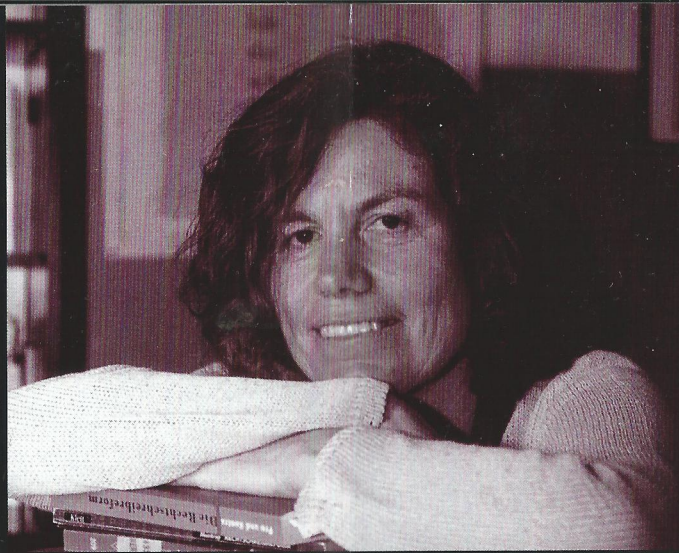
En una Europa que lluita per descobrir uns nous senyals d'identitat i el paper que hi ha de jugar la seva memòria cultural comuna, hem cregut que apostar per la figura de Goethe, un dels pocs autors alemanys veritablement coneguts al nostre país, era el més escaient que podíem fer; valgui, doncs, la present edició del nostre congrés com un esperó per a la reflexió plural i profunda sobre la construcció de la nova identitat europea i sobre el paper que tots nosaltres hi hem de jugar. En aquest context, no ens ha semblat res de més raonable i assenyat que unir esforços amb la jove Sociedad Goethe de España d'una banda i amb el Departament de Filologia Anglo-Germànica de la Universitat Rovira i Virgili, de l'altra, i així, organitzar ensems el present congrés.

També voldria remarcar que, amb la tria del tema d'enguany, i precisament perquè sabem que pot resultar molt atractiu a molta de gent més enllà dels cercles de germanistes, hem volgut fer palesa la nostra expressa voluntat d'obrir-nos de nou a la societat i de cercar de trencar el mur que, aparentment, s'ha anat bastint en els darrers anys entre ella i nosaltres, la gent "ferida de lletra". Volem, en definitiva, consolidar-nos, com un marc de referència socialment vàlid i creiem fermament que el tema d'enguany ens durà endavant en aquesta comesa.

Tot esperant que en aules i corredors es plantegin debats i discussions que ens enriqueixin a tots en tots els sentits, us dono la benvinguda, de bell nou, a Tarragona i a aquest congrés. A tots vosaltres: bona estada a Tarragona!

Macià Riutort i Riutort

President de l'Associació de Germanistes de Catalunya



*Leser, wie gefall ich dir?
Leser, wie gefällst du mir?*

(Friedrich von Logau)

Ihr mögt mich benützen.

(Goethe)

Schreiben Sie uns einen Goethe für Schiffbrüchige.

(Ortega y Gasset)

Jedes Verstehen ist Missverstehen. Können wir dann sagen, dass das Missverständnis ein Werk am Leben erhält?

(Imre Kertész)

Autoren werden kreativ gelesen, und sie werden so gelesen, wie der Leser sie braucht, um in seiner Welt zurechtzukommen, vielleicht sogar auch um seinen eigenen literarischen Weg zu finden. Verstehen ist eine Kategorie des Lesers, nicht des Textes: der gibt nur Möglichkeiten und Grenzen an. Die Art, wie der Leser den Text liest, wie er sich selber dabei liest, was er damit für sich selbst macht, wie er ihn im Schiffbruch des Lebens oder der Geschichte benützt, ist faszinierend zu beobachten. Diese Faszination hat uns bewogen, den ersten Kongress der Sociedad Goethe en España der Frage zu widmen, wie Goethe über die Zeiten und über die Sprachen gelesen, interpretiert und kreativ benützt worden ist. Es erschien uns ein besonders interessantes Thema für die ersten Schritte einer Goethe-Gesellschaft in einem nichtdeutschsprachigen Land. Letzten Endes geht es dabei um die Frage nach dem Überleben eines Klassikers und der Literatur, und um die Möglichkeiten und Bedingungen dieses Überlebens. Denn ein Text, ein Autor, lebt nur solange weiter, wie er gelesen, verstanden und missverstanden wird. So ohne weiteres können wir sicher nicht sagen, dass das Missverständnis ein Werk am Leben erhält. Bis zu welchem Punkt und unter welchen Bedingungen es so ist, darüber werden wir in den nächsten Tagen diskutieren. Herzlich willkommen dazu!

Marisa Siguan

Präsidentin der SGE

PROGRAMM DES FÜNFTEN KONGRESSSES DER AGC UND DES ERSTEN KONGRESSSES DER SG

DONNERSTAG, DEN 3. APRIL

	I: Audimax	II: Raum 3105	III: Raum 3102	IV: Raum 3101	V: Raum 3103	VI: Raum 3104	VII: SFAG
09-10	Uwe Ebel: <i>Das andere Europa oder das Andere Europas - Überlegungen zur mittelalterlichen Darstellung der Christianisierung Islands</i>						
10-11	Francisco Mariño: <i>Der geheime Bericht über den Dichter Goethe: una introducción al Goethe canónico</i>	Alfonsina Janés: <i>Goethe - el fantasma de Weimar</i>	Ana Muñoz Gascón: <i>El problema de la terminología alemán-español en la práctica de la traducción de textos pertenecientes al campo de la ecología</i>	Montserrat Bascoy: <i>Bettina von Arnims Lektüre des romantischen Liebesdiskurses am Beispiel des Briefromans DIE GÜNDERRODE</i>	Birgitta Fröhlich: <i>Wie komme ich von Berlin nach Bielefeld? Landeskunde schon in der Grundstufe muss nicht problematisch sein</i>	Fernando Magallanes: <i>Sobre el sincretismo en textos alemanes de la temprana Edad Media</i>	Jordi Jané: <i>Reminiscències goethianes a l'obra de Josep A. Baixeras</i>
11-12	María Luisa Siguan: <i>Goethe in Spanien: ein Goethe für Schiffsbrüchige</i>						
12-12.30	ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG						
12.30-1.30	Gerhard Stickel: <i>Deutsch im Kontext der vielsprachigen Europäischen Union</i>						
16-17	Marino Freschi: <i>Die vielen Leiden des jungen Werther</i>						
17-18	Berit Balzer: <i>Im Dunstkreis des Kunstkreises: Heinrich Heines Antwort auf Goethe</i>	José A. Calañas: <i>Überkreuzungen von Kunst, Natur- und Geisteswissenschaften: Ein Blick aus dem 21. Jahrhundert in Goethes Farbenlehre</i>	Hang Ferrer Mora: <i>La conceptualización del movimiento y del espacio en la enseñanza del alemán como lengua extranjera</i>	Ana Calero: <i>Viel Kracht um nichts? Didactizar la literatura alemana actual: "Faserland" de Christian Kracht</i>	Martin Fischer: <i>Was ist ein Übersetzungsfehler?</i>	Cristina Jarillot: <i>Bildlektüre: Anwendung eines kunstgeschichtlichen Verfahrens im Fach "Deutsche Geschichte" und Kultur</i>	Antonio Regales: <i>Las traducciones del "Fausto" al castellano</i>
18-19	María Luisa Esteve: <i>Calas en guías de viajes: siguiendo la huella de Goethe</i>	Francisco Javier Muñoz: <i>El faustismo en la novela gótica. La influencia de Goethe en M. G. Lewis</i>	Mario Saalbach: <i>Anspruch und Realität des Wissenschaftlers in Goethes "Faust" und Dürrenmatts "Physikern"</i>	Jaime Feijóo: <i>Unter allen Wassern ist - 'U'. Karl Kraus als "Bewahrer und Rächer" des klassischen Wortes</i>	Anna Masferrer: <i>Eine virtuelle Stadtführung: Entwicklung einer CD ROM</i>	Ana Mansilla: <i>El lenguaje coloquial en la enseñanza del alemán como lengua extranjera: Un enfoque metodológico</i>	Jorge Seca: <i>Trilogie der Leidenschaft</i>
19-20	María Ángeles González: <i>Goethe en la clase de literatura comparada</i>	Helena Cortés: <i>El uso goethiano de la arquitectura de jardines para construir las relaciones amorosas de "Las afinidades electivas"</i>	María Teresa Velasco: <i>Landeskundliche Aspekte im Deutsch-Unterricht</i>	Manuel E. Prado: <i>Usos y abusos en la teoría cromática de Goethe</i>	Ibon Uribarri: <i>Deutsch-Baskische Übersetzung. Allgemeine Situation und spezifische Probleme</i>	Barbara Lübke: <i>Haben Verben obligatorische Ergänzungen?</i>	Dirk Hofmann: <i>Übersetzungsprobleme im Bereich der Pop-Literatur - Benjamin Lebert: "Crazy". Ein Übersetzungsvergleich</i>

PROGRAMM DES FÜNFTEN KONGRESSSES DER AGC UND DES ERSTEN KONGRESSSES DER SG

DONNERSTAG, DEN 4. APRIL

	I: Audimax	II: Raum 3105	III: Raum 3102	IV: Raum 3101	V: Raum 3103	VI: Raum 3104	VII: SFAG
9-10	Maríaluz Blanco: <i>El mito de Fausto en dos obras maestras de Goethe y Thomas Mann: "Faust y Doktor Faustus". Algunos aspectos convergentes y diferentes entre ellas</i>	María Isabel Hernández: <i>Relectura y rescritura: el proceso de configuración del ideal de formación goetheano en "Der grüne Heinrich" de Gottfried Keller.</i>	Olga Esteve & Àngela Carretero: <i>DaF-Lehrer als Forscher: "Aktionsforschung" als Bestandteil der Lehreraus- und fortbildung</i>	Ana Ruiz: <i>Extranjería y literatura en Alemania: Claves de análisis de la nueva literatura intercultural alemana</i>	Milagros Beltrán: <i>Überlegungen zu neuen Sprachcodes der deutschen Pressesprache</i>	Garbiñe Iztueta: <i>Dimensión mítica, mitológica e intertextual en "Die Blechtrommel"</i>	Maria Dolors Sabaté: <i>La Madurez de Mignon</i>
10-11	Lluís Linés: <i>Thomas Mann y Goethe: ¿siguiendo las huellas del genio de Weimar?</i>	Brigitte Jirku: <i>"Die wahren Bekenntnisse" - (Klettenberg)- Goethe versus Helene Unger</i>	Borràs, Vilaseca, Naval, Olaizola: <i>DaF-Lehrer als Forscher: Präsentation von 4 Aktionsforschungs-Beispielen</i>	Yolanda García: <i>Itinerarios de identidad en la producción literaria de Max Frisch. Aceptación o rechazo del yo y relaciones frente al otro</i>	Sabine Geck: <i>"Jemandem Honig ums Maul schmieren" - La conceptualización metafórica de las acciones interpersonales en alemán y español</i>	Rafael López-Campos: <i>Las composiciones nominales en lengua alemana: convergencias y divergencias estructurales con respecto al castellano. Un estudio comparativo</i>	Germán Garrido: <i>Narrar como acto social: el marco en las "Unterhaltungen Deutscher Ausgewanderten"</i>
11-12	Heike Sönnecken: <i>Thomas Mann - ein Schüler Goethes?</i>	Berta Raposo: <i>Hermann y Dorotea und Verter o las pasiones</i>	Andreu Castell & Brigitte Braucek: <i>Und wie viele (deutsche) Verben braucht der Mensch?</i>	Carme Bescansa: <i>Infantilismus und Exil in "Kind aller Länder"</i>	Alfonso Corbacho: <i>Extranjerismos en el alemán económico</i>	Raquel López-Canela: <i>La "Aktionsart" y los prefijos verbales en alemán</i>	Klaus Peter Schmähling: <i>Stumpfe Federn in einer dumpfen Zeit? - Satirische Gedichte der Birmarckzeit</i>
12-13	Lothar Pikulik: <i>Goethe im Urteil Schillers-Schiller im Urteil Goethes</i>						
17-18	Ulrike Steinhäusl: <i>Ach Du meine Goethe! Überlegungen zu Gedicht-Parodien</i>	Margit Raders: <i>Goethes Werk als Zitate-Schatz und Vorlage für Parodien</i>	Glòria Bosch & Xisca Roca: <i>Deutsch für den Tourismus im Spannungsfeld zwischen Gemein- Berufs- und Fachsprache</i>	Alejandro Casadesús & Ana Pascual: <i>Deutsche Schüler auf Mallorca. Vorschläge für einen besseren Deutschunterricht</i>	Ana María Medina: <i>Lenguaje hablado y escrito: nuevas dimensiones en la investigación en lingüística alemana</i>	Cecilia López: <i>Didaktisierung von Kurzwörtern</i>	Ana Pérez: <i>"Lotte in Weimar" de Thomas Mann: con Goethe en el exilio</i>
18-19	Maria Loreto Vilar: <i>Unterrichtsprojekt: Goethes "Iphigenie auf Tauris"</i>	Antonio Vañó: <i>Restos de la 'Handlungspassiv' con el auxiliar 'sein' en la obra de Goethe</i>	Daniela Gil & José Carbonell: <i>La autoevaluación multimedia en DaF</i>	Laura García: <i>La polémica entre Herder y Goethe sobre la universalidad de la literatura revisitada por dos pensadores contemporáneos</i>	Meike Meliss: <i>Adverbialergänzungen in kontrastiven Verbvalenzstudien: Spanisch - Deutsch - Spanisch</i>	Christian Miller: <i>Ausspracheschulung und DaF-Unterricht</i>	Germán Ruipérez: <i>Prim@ lernen im Internet: das Fernstudium von Fremdsprachen</i>

A partir de les 19

16-19
Ab 22 Uhr

HAUPTVERSAMMLUNG DER SGE

BESUCH DES RÖMISCHEN TARRAGONA

JAZZKONZERT: DAS TARRAGONA HOT QUARTETT (Fortuny, 23)

OPTIONAL

PROGRAMM DES FÜNFTEN KONGRESSES DER AGC UND DES ERSTEN KONGRESSES DER SG

DONNERSTAG, DEN 5. APRIL

	I: Audimax	II: Raum 3105	III: Raum 3102	IV: Raum 3101	V: Raum 3103	VI: Raum 3104	VII: SFAG
10-11	Rolf Günter Renner: <i>Thomas Manns Blick auf Goethe: Kritik, Imitatio, Selbstversicherung</i>	Kerstin Schäfer: <i>Kommunikationkompetenz lehren und lernen- aber wie?</i>	Olga María Hinojosa: <i>La novela policíaca alemana en los noventa - Waldtraut Lewin: "Dicke Frau auf Balkon"</i>	Ingrid García-Wistädt: <i>Una aproximación didáctica a la figura del músico como motivo en la literatura alemana</i>	Olga García: <i>Goethe, personaje de un "Unterhaltungsroman"</i>	Carmen Mellado: <i>El bajo alemán y el gallego como lenguas minoritarias en el espacio europeo</i>	Macià Riutort: <i>Algunes consideracions sobre la fonètica goethiana</i>
11-12	Olivier Giménez: <i>Hölderlin, Goethe, Cernuda</i>	Angelita Rabe: <i>Das Licht, das Dunkel und die Farben (Film)</i>	Irene Doval: <i>Zum Status subjektloser Sätze im Deutschen</i>	Rosa Marta Gómez: <i>Análisis de la poética de la infancia en la obra "Die Elfen" de Ludwig Tieck</i>	Mariano González: <i>Fausto en Islandia: El "Galdra-Loftur" de Jóhann Sigurjónsson</i>	Amelia Plasencia: <i>Gramática en clase de alemán: Algunos ejercicios para una clase más interactiva</i>	Eva Parra: <i>El mito fáustico desde la perspectiva femenina: "Theophilus", de Roswitha de Gandersheim</i>
12-13	Ana Subirana: <i>La traducción e interpretación en los tribunales: estado de la cuestión y propuestas</i>						
16-17	Luis A. Acosta: <i>La presentación indirecta en la narrativa de Peter Weiss: "Die Ästhetik des Widerstands"</i>						
17-18	Lenke Kovács: <i>El teatre de la passió del Crist des d'un enfocament intercultural i interdisciplinari</i>	Inmaculada Almahano: <i>steht noch nicht fest</i>	María de la O Oliva: <i>Goethe, Hölderlin, Weiss: intelectuales y revolución</i>	María Eugenia De la Torre: <i>Nuevos conceptos de "Weltliteratur" en el discurso postcolonial</i>	Antón de la Nuez: <i>Runas, escarmio y poesía: las "niðvísur" de la "Egils Saga Skalla-Grímssonar"</i>	Brigitte Eggelte: <i>Verbbildung durch Präfixe und Partikeln: Eine didaktische Darstellung ihrer grammatischen und strukturellen Konsequenzen</i>	Manuel Maldonado: <i>Goethe en la crítica literaria alemana del siglo XIX</i>
18-19	Georg Pichler: <i>Handke bei Goethe</i>	Teresa Vinardell: <i>Vom Könner als Dilettanten. Peter Bichsel liest Goethe</i>	Carmen Torres: <i>Christa Wolfs Werk: Literatur, Geschichte, Politik</i>	Juan José Hernández: <i>"Die Blechtrommel": análisis comparativo e interdisciplinar</i>	Kristinn R. Ólafsson: <i>Mil años de historia: el islandés, la lengua de los vikingos</i>	Marta Eugenia Montero: <i>Campesino valeroso, caballero amedrentado: intercambio de roles en la representación literaria de las clases sociales en Iwein</i>	Bernd Springer: <i>Bernhard Schlincks "Der Vorleser": zwischen Hermeneutik und Kritik</i>
19-20	Jesús Pérez: <i>Goethe y el proceso de estandarización del alemán escrito</i>	Ofelia Martí: <i>"Die Leiden des jungen Werther" de Goethe: la utilización de la forma epistolar, límites y posibilidades</i>	Gesine Held: <i>Sprechanlässe - Ideen und Unterrichtsvorschläge</i>	Susan Herzog: <i>"Werther": Ein Film von Pilar Miro</i>	Sergi Mas: <i>Goethe como símbolo en el debate ideológico alemán</i>	Paloma Musté: <i>La asignación de género de los anglicismos en alemán</i>	Orquídea Pino: <i>steht noch nicht fest</i>

Organitza:

(sge) Sociedad
Goethe
en España



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI
Departamento de Filologia Anglo-Germànica



Patrocina:



MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES



Generalitat de Catalunya
Agència de Gestió d'Ajuts
Universitaris i de Recerca

GOETHE
INSTITUT

 Langenscheidt



DIPUTACIÓ DE
TARRAGONA



MINISTERIO
DE CIENCIA Y
TECNOLOGÍA



l e t r e s



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI